

Inhalt

Vorwort | 7

Teil I: Lexikografie, Lexikologie, Semantik und Syntax des Deutschen

Meike Meliss / Christine Möhrs

Herausforderungen eines innovativen lexikografischen Projekts zu Besonderheiten des gesprochenen Deutsch in der Interaktion | 13

Sabine Geck

Abwertende personengruppenbezogene Bezeichnungen (*slurs*): Semantische Verschiebungen im Deutschen als Zeichen sozialer und kultureller Veränderungen | 27

Ulrike Oster

Vier Jahrhunderte *Wut*. Entwicklung eines vielschichtigen Emotionsworts | 37

Ewa Maria Majewska

Besonderheiten des medizinischen Vokabulars fremden Ursprungs und sein Transfer in den deutschsprachigen Fachzeitschriften | 47

Herbert J. Holzinger

In Zukunft vs. in der Zukunft. Ein korpusbasierter Vergleich von Verwendungsweisen, Musterbildung und Festigkeit | 57

Nely M. Iglesias Iglesias / Alejandro Alonso Santos

Viel mehr als nur zu zweit! Korpusgesteuerte Beschreibung des Musters [für + ADJ + *Stunden zu zweit*] | 69

Ireneusz Gaworski

Zur emotionalisierenden Wirkung der Verb-Erst-Nachfeldbesetzung in der Sprache der protestantischen Leichenpredigten | 77

Teil II: Kontrastive Linguistik und Übersetzung

Christiane Nord

Fremdheit oder Befremdlichkeit? Anredeformen in dem Roman *La sombra del viento* von Carlos Ruiz Zafón und seinen Übersetzungen ins Deutsche, Italienische und Englische | 91

Ana Mansilla Pérez

Schematisierung im Deutschen und im Spanischen: Das idiomatische Satzmuster
[*Du kannst mich* + INF] aus konstruktionsgrammatischer Sicht | 105

Irene Szumlakowski Morodo

Redundanz in der Beschreibung von Fortbewegung in der vertikalen Achse
im Deutschen und im Spanischen | 115

Ewa Wojaczek

Neue sprachliche Abkürzungen als eine der Folgen der Welt- und Sprachdigitalisierung
am Beispiel des Polnischen, Deutschen und Schwedischen | 127

Teil III: DaF-Didaktik

Irene Doval / Elsa Liste Lamas

Vorschläge zum Einsatz von Parallelkorpora im DaF-Unterricht | 139

Roswitha Althoff

Typische Sprachstrukturen im DaF-Unterricht: Adverbien, trennbare Verbpartikeln und
Richtungsadverbien | 151

Begoña Velasco Arranz

Ausarbeitung eines Tools zur Analyse und Bewertung von Software für das Erlernen der
deutschen Sprache in heterogenen Gruppen von Lernenden | 161

Mireia Calvet Creizet

Die Sprachen in der Sprache und über die Sprache: korpusgestützte Förderung von
fachgerechten Diskursfähigkeiten am Beispiel der deutschen Sprachgeschichte | 167

Marta Panadés Guerrero

Sich beschweren als expressiver Sprechakt in professionellen Umgebungen: emotionale
Werte im Kommunikationsstil didaktisierter Beschwerden Spanisch/Deutsch | 175

María Mar Soliño Pazó / Amador García Tercero

Kiezdeutsch und seine Einführung in den DaF-Unterricht | 183